



**CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATERICA DISCRIMINĂRII  
AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ**

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: [support@cncd.org.ro](mailto:support@cncd.org.ro)

**HOTĂRÂREA NR. 701  
din 03.12.2014**

**Dosar nr.:** 511/2014

**Petiția nr.:** 5693/22.08.2014

**Petent:** T.D.

**Reclamat:** Instituția Primarului Odorheiul Secuiesc, jud. Harghita, primar B.L.

**Obiect:** posibila discriminare a petentului, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, prin editarea de către Primăria Odorheiul Secuiesc, județul Harghita, a publicației "Szekelyudvarhely", redactată exclusiv în limba maghiară

**I. Numele, domiciliul sau reședința părților**

**I.1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentului**

**I.1.1.** T.D., loc.

**I.2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul reclamatului**

**I.2.1.** Instituția Primarului Odorheiul Secuiesc, jud. Harghita, primar B.L., Odorheiul Secuiesc, Piața Primăriei nr. 5, jud. Harghita

**II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare**

2.1. Petentul semnalează posibila discriminare a sa, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, prin editarea de către Primăria Odorheiul Secuiesc, județul Harghita, a publicației "Szekelyudvarhely", redactată exclusiv în limba maghiară.

**III. Procedura de citare**

3.1. În temeiul art. 20, alin. 4 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării a îndeplinit procedura legală de citare a părților.

3.2. Prin adresa nr. 5693/02.09.2014 a fost citat petentul, iar prin adresa nr. 5885/02.09.2014 a fost citată partea reclamată pentru termenul stabilit de Consiliu, la data de 15.09.2014.

3.3. Partea au fost absente.

3.4. Partea reclamată a formulat un punct de vedere înregistrat la C.N.C.D. sub nr. 6202/16.09.2014, punct de vedere comunicat petentului prin adresa C.N.C.D. nr. 6547/02.10.2014.

3.5. Procedură legal îndeplinită.

**IV. Susținerile părților**

**Susținerile petentului**

4.1.1. Petentul sesizează conținutul potențial discriminatoriu la adresa sa, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, a publicației “Szekelyudvarhely”, editată de către Primăria Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, redactată exclusiv în limba maghiară.

4.1.2. Petentul anexează petiției, ca probe în susținerea aspectelor sesizate, copie a numărului din luna martie 2014 a publicației “Szekelyudvarhely”, care, deși este publicația oficială a Primăriei Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, este redactată exclusiv în limba maghiară.

4.1.3. Petentul arată că accesul la informații de interes public cu privire la activitatea desfășurată de o instituție publică din România, în speță Primăria municipiului Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, îi este condiționat de cunoașterea limbii maghiare, fapt ce constituie, în opinia petentului, o discriminare atât pe baza etniei sale, cât și a limbii, deoarece i se condiționează accesul la informații de interes public despre activitatea Primăriei Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, de cunoașterea limbii maghiare.

4.1.4. Petentul consideră că respectiva faptă de discriminare la care face referire în petiție este săvârșită de către primarul municipiului Odorheiu Secuiesc, județul Harghita.

### ***Susținerile părții reclamate***

4.2.1. Partea reclamată își exprimă punctul de vedere referitor la aspectele semnalate de petent arătând faptul că pagina web deținută de primărie este redactată în 3 limbi, română, maghiară și engleză.

4.2.2. Pe această pagină web se regăsesc toate informațiile publice referitoare la activitatea instituției, inclusiv în limba română.

4.2.3. Publicația “Szekelyudvarhely” a fost redactată doar suplimentar față de informațiile de interes public care se regăsesc pe pagina web a primăriei deoarece toate informațiile care privesc activitatea instituției se regăseau într-o formă sau în alta pe pagina primăriei și în limba română.

4.2.4. Publicația la care face referire petentul are caracter informal, neoficial, fiind adresată membrilor comunității locale întrucât viza exclusiv evenimentele din oraș. Această publicație conținea nu numai informații referitoare la activitatea autorităților publice locale ci și informații referitoare la activitatea membrilor comunității, fiind adresată membrilor comunității și nu unor persoane din afara acesteia.

4.2.5. În cazul în care petentul consideră că s-ar fi produs o discriminare avea posibilitate de a depune o cerere pentru a i se pune la dispoziție conținutul acestei publicații în limba română

## **V. Motivele de fapt și de drept**

5.1. În fapt, prin petiția formulată și trimisă spre soluționare Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării acesta este sesizat cu privire la o posibilă faptă de discriminare a petentului, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, prin editarea de către Primăria municipiului Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, a publicației “Szekelyudvarhely”, redactată exclusiv în limba maghiară.

5.2. În drept, coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G. nr.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul director analizează în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în prima instanță, elementele art. 2 al O.G. nr.137/2000, republicată, cuprins în Capitolul I Principii și definiții al Ordonanței și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II Dispoziții Speciale, Secțiunea I-

VI din Ordonanță. În măsura în care se reține întrunirea elementelor discriminării, așa cum este definită în art. 2, comportamentul în speță atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite elementele constitutive ale faptelor contravenționale prevăzute și sancționate de O.G. nr. 137/2000, republicată.

5.3. O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, la art. 2 alin. 1 prevede: „Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”

5.4. Pentru ca o faptă să fie calificată discriminatorie trebuie să îndeplinească următoarele condiții: a) existența unui tratament diferențiat a unor situații analoge sau omiterea de a trata în mod diferit situații diferite, necomparabile; b) existența unui criteriu de discriminare conform art. 2 alin. 1 din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările ulterioare; c) tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege; d) tratamentul diferențiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a aceluși scop să nu fie adecvate și necesare.

5.5. Reținând în coroborare cu aceste aspecte definiția discriminării, astfel cum este reglementată de articolul 2 alin.1 din O.G.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Colegiul director se raportează la modul în care sunt întrunite cumulativ elementele constitutive ale art. 2 din O.G. 137/2000. Pentru a ne situa în domeniul de aplicare al art. 2, alin. 1 *deosebirea, excluderea, restricția sau preferința* trebuie să aibă la bază unul dintre *criteriile* prevăzute de către art. 2, alin. 1, și trebuie să se refere la persoane aflate în *situații comparabile* dar care sunt tratate în *mod diferit* datorită apartenenței lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menționat anterior. Așa cum reiese din motivația invocată anterior, pentru a ne găsi în situația unei fapte de discriminare trebuie să avem două situații comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferențiat trebuie să urmărească sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

5.6. Potrivit art. 10 din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, constituie contravenție, conform prezentei ordonanțe, dacă fapta nu intră sub incidența legii penale, discriminarea unei persoane fizice, a unui grup de persoane din cauza apartenenței acestora ori a persoanelor care administrează persoana juridică la o anumită rasă, naționalitate, etnie, religie, categorie socială sau la o categorie defavorizată, respectiv din cauza convingerilor, vârstei, sexului sau orientării sexuale a persoanelor în cauză prin: (...) h) refuzarea acordării pentru o persoană sau un grup de persoane a unor drepturi sau facilități.

5.7. Colegiul director ia act de susținerile părților, de punctele de vedere exprimate de acestea raportat la obiectul petiției în sensul că petentul reclamă conținutul potențial discriminatoriu la adresa sa, cetățean român, necunoscător al limbii maghiare, a publicației “Szekelyudvarhely”, editată de către Primăria Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, redactată exclusiv în limba maghiară, și arată că astfel i se condiționează accesul la informații de interes public despre activitatea Primăriei Odorheiu Secuiesc, județul Harghita, de cunoașterea limbii maghiare, în timp ce partea reclamată susține că publicația “Szekelyudvarhely” este o publicație locală, destinată în exclusivitate cetățenilor din Odorheiu Secuiesc.

5.8. Colegiul director analizează aspectele menționate de către părți, felul cum acestea se raportează la obiectul petiției dedusă soluționării de către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării, probele depuse la dosar, precum și legislația în vigoare incidentă în speță și reține că se întrunesc elementele constitutive ale unei fapte de discriminare.

5.9. Astfel, Colegiul director reține că există un tratament diferențiat între cetățenii de etnie maghiară și cei de etnie română, acest tratament are la bază etnia și limba ca și criteriile de discriminare, efectul generat constă în restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege, respectiv a dreptului de a avea acces la informații cu caracter public, și tratamentul diferențiat nu este justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a acestui scop nu sunt adecvate și necesare.

5.10. Colegiul director ia act de susținerile părții reclamate, potrivit cărora publicația la care face referire petentul are caracter informal, neoficial, fiind adresată membrilor comunității locale întrucât viza exclusiv evenimentele din oraș. Această publicație conținea nu numai informații referitoare la activitatea autorităților publice locale ci și informații referitoare la activitatea membrilor comunității, fiind adresată membrilor comunității și nu unor persoane din afara acesteia. Colegiul director apreciază că argumentele utilizate de către partea reclamată în formularea apărărilor sale nu sunt fundamentate, în sensul că nu are relevanță faptul că marea majoritate a locuitorilor sunt vorbitori de limba maghiară atunci când este vorba despre respectarea unui drept garantat de lege și anume dreptul tuturor cetățenilor României, indiferent de etnie sau de limbă, de a avea acces la informațiile ce au un caracter public și care sunt puse la dispoziție de către instituții publice ale statului român.

5.11. Colegiul director consideră că este dreptul oricărei minorități etnice de a-și exprima identitatea etnică, culturală, lingvistică și religioasă, dar acest drept nu justifică și nu poate fi folosit ca argument pentru a nu fi respectate alte drepturi legale ale tuturor cetățenilor, și anume dreptul la egalitate, la liber acces la informații cu caracter public, la nediscriminare. Colegiul director se pronunță în sensul utilității găsirii și aplicării celor mai bune măsuri care să conducă la respectarea tuturor drepturilor garantate de Constituția României și de celelalte prevederi legale, cu mențiunea că acestea nu se exclud unele pe altele, ci trebuie respectate și aplicate în mod unitar de către toți cetățenii României.

5.12. Colegiul director constată că în speța de față sunt îndeplinite condițiile cumulative ale faptei de discriminare, potrivit art. 2 alin. 1 și art. 10 lit. h) din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, și că partea reclamată a săvârșit o astfel de faptă de discriminare deoarece nu a respectat dreptul legal de a oferi posibilitatea accesului tuturor cetățenilor la informații cu caracter public, prin redactarea publicației "Szekelyudvarhely", exclusiv în limba maghiară.

5.13. Colegiul director recomandă părții reclamate, respectiv Instituției Primarului loc. Odorheiu Secuiesc, jud. Harghita, primar B.L. să întreprindă măsurile necesare pentru ca publicația "Szekelyudvarhely" să fie redactată și în limba română, nu exclusiv în limba maghiară, pentru a se respecta principiul egalității și nediscriminării cetățenilor pe criteriu de etnie și de limbă.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitate de voturi** ale membrilor prezenți la ședință,

#### **COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:**

1. aspectele sesizate de petent reprezintă fapte de discriminare potrivit art. 2 alin. 1 și art. 10 lit. h) din O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;

2. sancționează cu avertisment partea reclamată;
3. recomandă părții reclamate, respectiv Instituției Primarului localității Odorheiu Secuiesc, jud. Harghita, primar B.L., să întreprindă măsurile necesare pentru ca publicația "Szekelyudvarhely" să fie redactată și în limba română, nu exclusiv în limba maghiară, pentru a se respecta principiul egalității și nediscriminării cetățenilor pe criteriu de etnie și de limbă;
4. o copie a hotărârii se va transmite părților.

#### **VI. Modalitatea de plată a amenzii**

Nu este cazul

#### **VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

#### **Membrii Colegiului director prezenți la ședință**

**Bertzi Theodora – membru**

**Lazăr Maria – membru**

**Panfile Anamaria – membru**

**Stanciu Claudia Sorina – membru**

**Vasile Alexandru Vasile – membru**

Hotărâre redactată de: T.B./R.B/05.12.2014

**Notă:** prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii nr. 554/2000 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.